

Qualitätssicherung in der Praxis – Wie machen das Sprachendienste in ausgewählten Zentralbanken?

i.muehldorf@kabsi.at

Wer prüft hier wen? – Die Quadratur der Qualität
Ausschuss für Übersetzen, UNIVERSITAS Austria
18. April 2009, Radio KulturCafe

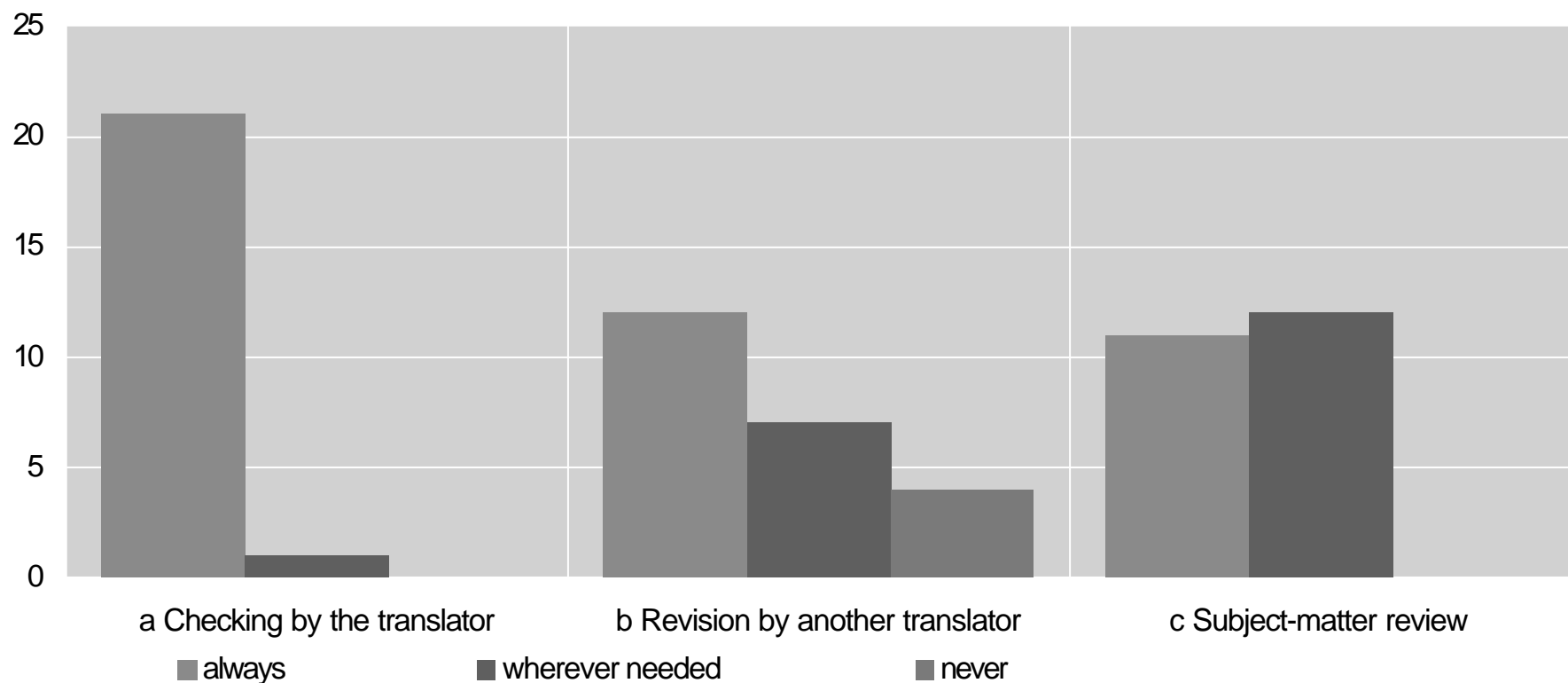
Wie machen das die anderen? Fragen wir sie doch!

- Fragebogen an Notenbank-Sprachdienste
 - QS
 - Zertifizierung
- Anonymisiert
- Unschärfen
- Überprüfbarkeit
- Sachzwänge

Questions about Quality Assurance Processes and Tools

1 Of the following QA steps, which do you perform?

number of responses

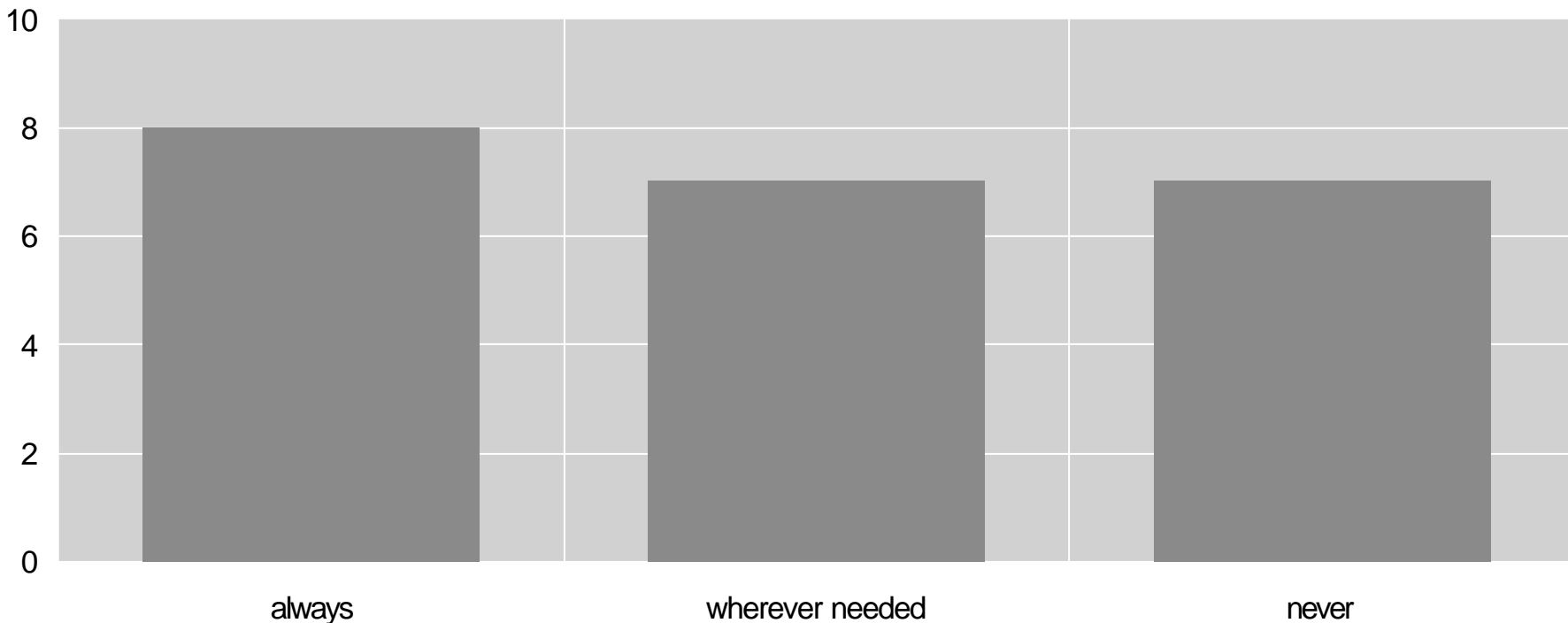


Source: OeNB, ECB, national central banks.

Questions about Quality Assurance Processes and Tools

2 Do you follow a standardized QA process?

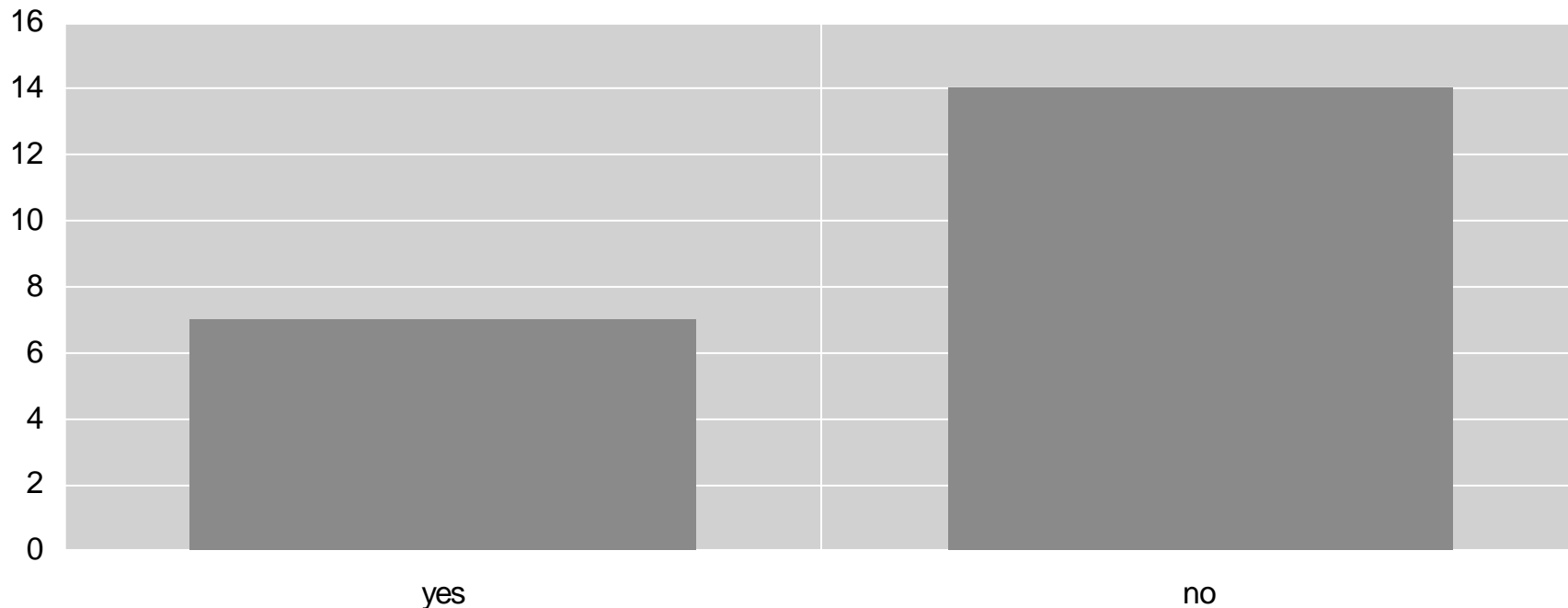
number of responses



Questions about Quality Assurance Processes and Tools

3 Do you use any QA processes not covered by question 1; if so, which ones?

number of responses

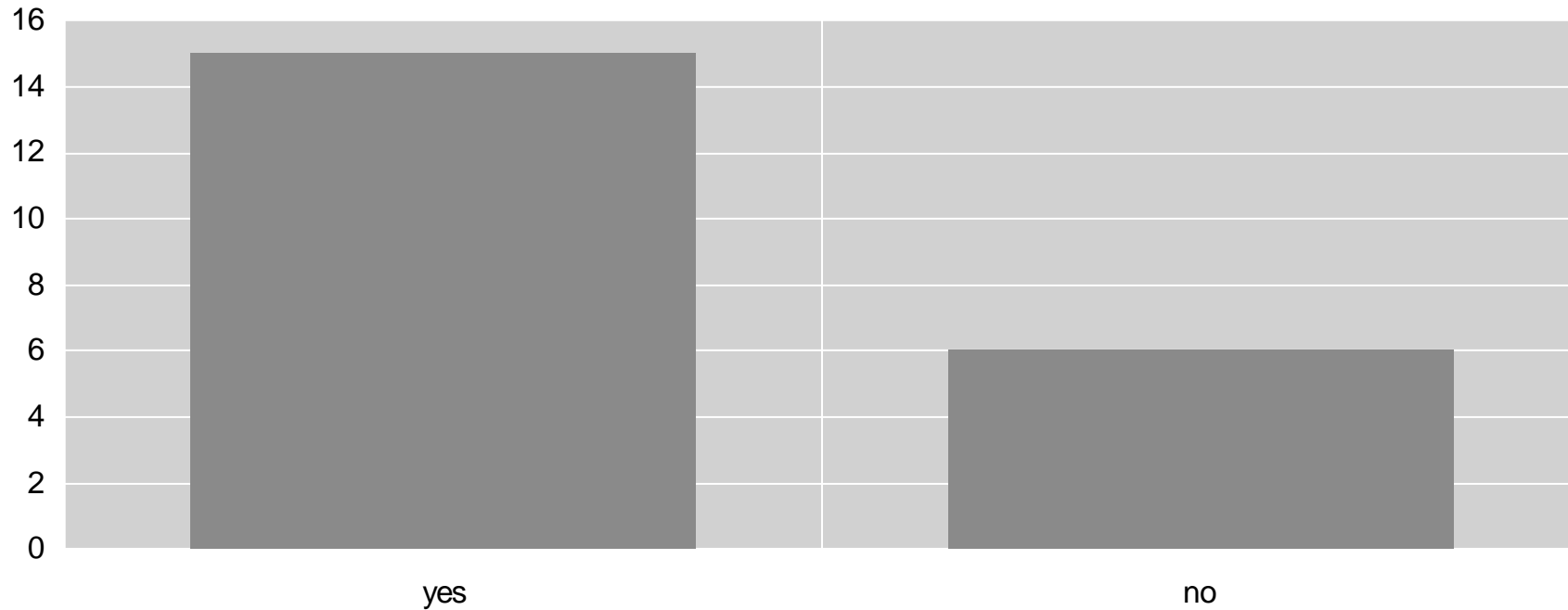


Source: OeNB, ECB, national central banks.

Questions about Quality Assurance Processes and Tools

4 Do all translators in your language services unit revise translations?

number of responses



Source: OeNB, ECB, national central banks.

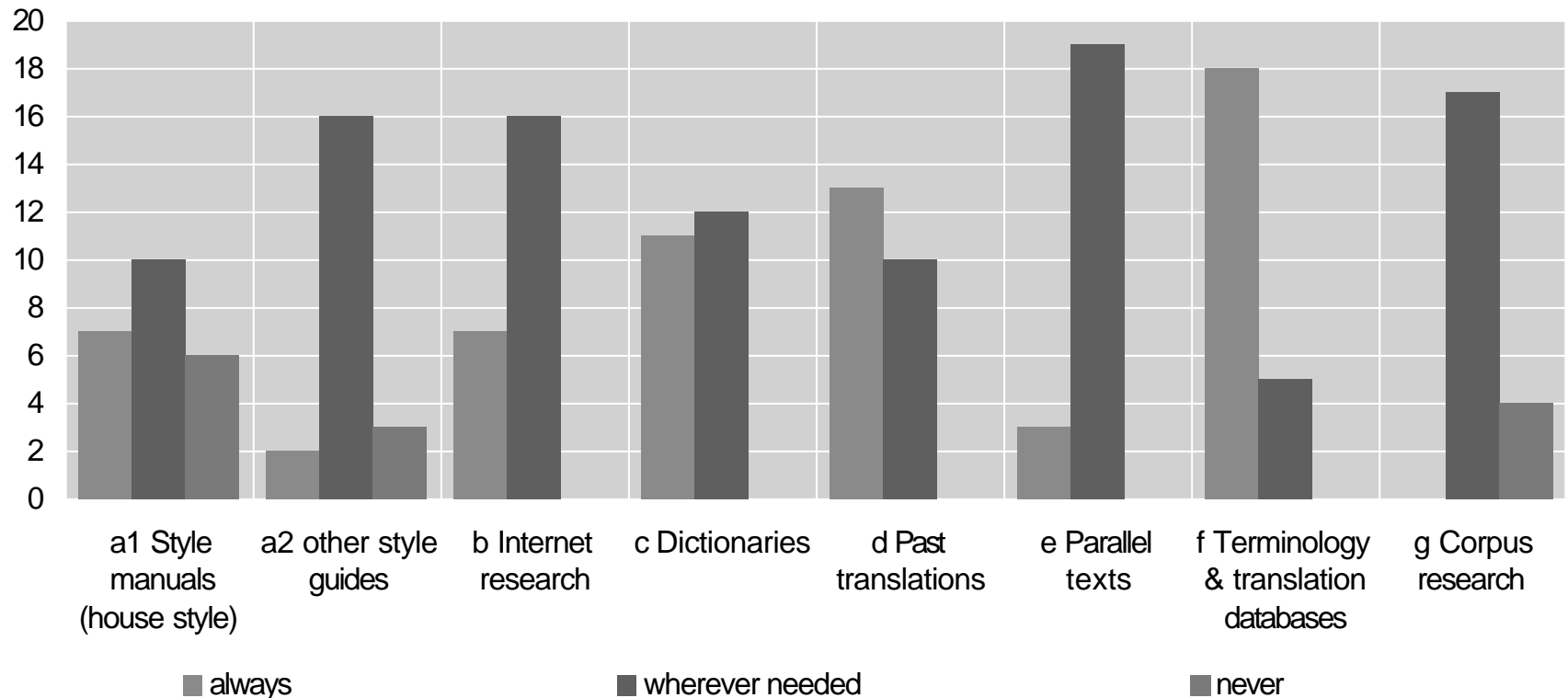
Quality Assurance Processes and Tools

- Style manuals (house style)
- Style manuals (other)
- Internet research
- Dictionaries
- Past translations
- Parallel texts
- Terminology and translation databases
- Corpus research

Questions about Quality Assurance Processes and Tools

5 In performing QA, what tools do you use?

number of responses



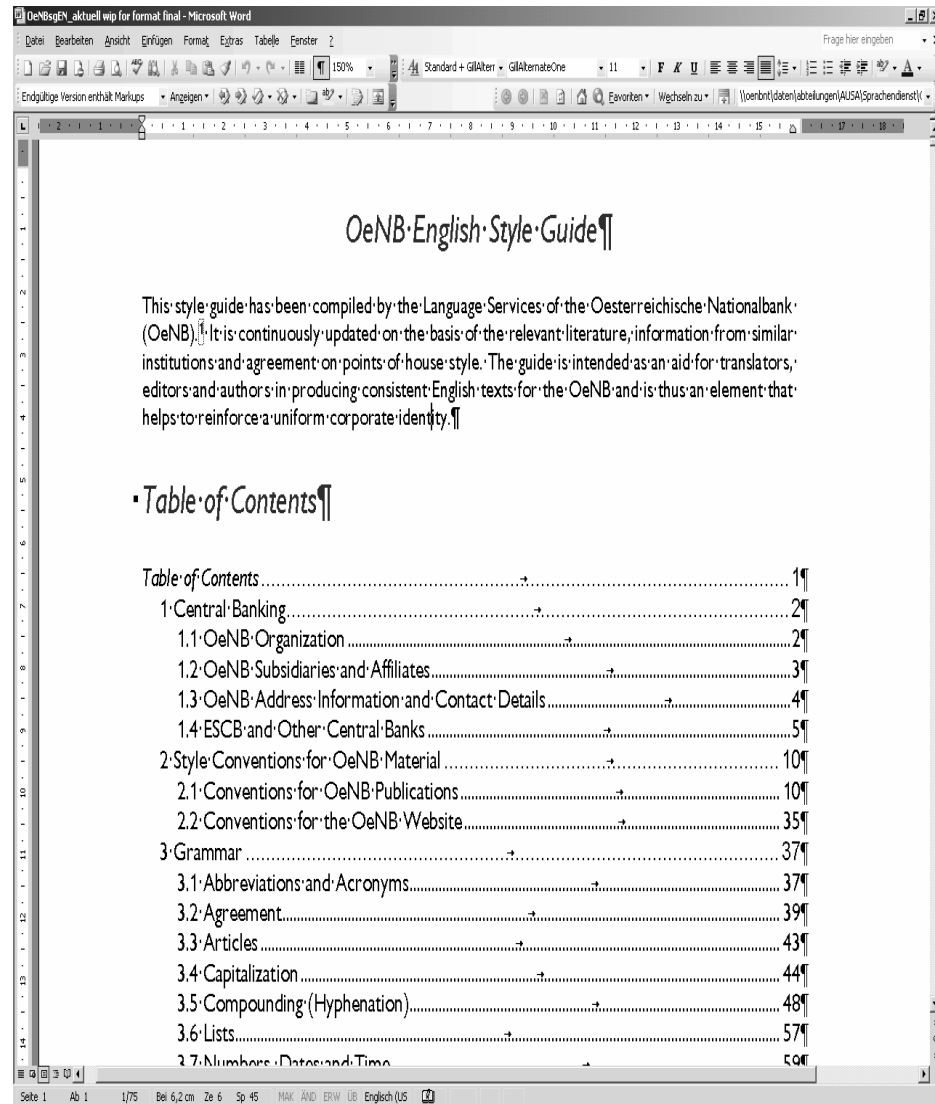
Source: OeNB, ECB, national central banks.

Questionnaire: Conclusion

“Although basically we seek to operate as systematically as possible, in accordance with the standard work procedures we have in place, the workflow and increasingly shorter deadlines have taught us to be pragmatic above all else”

Qualitätssicherung: Verfahren und Hilfsmittel

- Zurück ins finstere Mittelalter
- Zu Risiken und Nebenwirkungen ...
- QS-Hilfsmittel sind Work in Progress
- Die Style Guide-Family



Qualitätssicherung: Verfahren und Hilfsmittel

- QS: Alles für den Hugo?
- QS-Hilfsmittel Workflow-Management
- Einbindung in die Textproduktion
- Die Lektorin als Hebamme
- Übersetzerinnen als Stakeholder im Ausgangstext

Qualitätssicherung: Verfahren und Hilfsmittel

- Kontrollstationen: mehrere QS-Ebenen
 - Textproduktionsebene
 - Lektorat
 - Übersetzung, Qualitätssicherung der Übersetzung, Fachrevision
 - Veröffentlichung
- ... und am Deckblatt steht „Focus on Transtion“

Abschließend: QS-Verfahren und -Hilfsmittel

- Entwickeln sich ständig weiter
- Umfassen die klassischen Instrumente und noch viel mehr
- Gelten auf allen Ebenen der Textproduktion
- Erweitern unseren Wirkungskreis
- Machen uns zu Stakeholdern im Text
- Machen Freude